Approved Vide Memo No. MUC/RG/AC/22-23/165, dated 18/11/2024

MODIFIED REGULATION AND SYLLABI FOR THE
POST GRADUATE DIPLOMA IN TRANSLATION PROFICIENCY
DURATION: ONE-YEAR PROGRAMME

Department of Assamese
Majuli University of Culture
Chitadarchuk, Garamur, Majuli 785104
ASSAM INDIA
www.muoc.ac.in
mucmajuli19@gmail.com

Post Graduate Diploma in Translation Proficiency (PGDTP)
Programme Structure Details

1. Name of the Department : Department of Assamese
2. Name of the Programme : Post Graduate Diploma in Translation Proficiency (PGDTP)
3. Programme Code : PGDTP
4. Programme Learning Outcomes:

i. Knowledge Related:
- Knowledge of form, principles, types, techniques, and translation approaches.
- Application of translation in various fields and knowledge of them.
- Knowledge in Lexicon building
- Understanding of grammar and structure of language.

ii. Skill/Ability Related:
- Proficiency in translation work.
- Proficiency in translation review and evaluation.

iii. Employment Related:
- Work as a translator and official language officer in government/public/private sector undertakings.
- Work as Freelance Professional Translator.

5. **Year of Effect From:** 2024-25

Programme Structure: The PGDTP programme is divided into two semesters containing a total of 5(five) courses. Two courses (4creditseach) are in semester one and 3 (three) courses (including Project Work) shall be in semester two.

Semester	CourseCode	PaperTitle	Credit	Internal Assessment	Term-End Assessment
First	PGDTP 101	Concepts, Approaches and Methods in Translation	4	40%	60%
	PGDTP 102	Translating English Phrases and Sentences	4	40%	60%
Second	PGDTP 201	Lexicon Development	4	40%	60%
	PGDTP 202	Use of Technical Tools in Translation and Post-Editing	4	40%	60%
	PGDTP 203	Project Work	4	20%	80%

- **Conduct of the Programme:** The programme shall be conducted under the Department of Assamese, Majuli University of Culture. The Admission Process, transection of courses, conduct of examinations, evaluation process and declaration of results shall be coordinated by the Department of Assamese.

Admission Eligibility and Criteria:
- **Eligibility for Admission:** Those who completed her/his Undergraduate degree as B.A./B.Sc./B.com/B.E. or equivalent shall be eligible to apply for admission to the programme. Competency in at least one Indian scheduled language and knowledge of English is mandatory. However, the admission committee reserves the right of approval or rejection of a candidature in special circumstances.
- **Admission Procedure:** Short-listed eligible candidates shall be invited for interview and counseling on a date to be notified by the Admission Committee. If selected, they have to be

admitted on the same date asthe interview and counseling. Admission Fees, etc. shall be notified on the University website along with the admission Notice.

- **Conduct of Classes and Examinations:**
  The classes of the programme shall be held on the university Campus only. At least 75% attendance in the classes is compulsory to be eligible to appear before the end-semester examinations. The Internal Assessment shall be held before the end-semester examinations. These assessments shall be conducted by the Course Teacher. The Practical Examinations shall be held at the end of the end-semester examinations. These examinations shall be conducted by the Course teacher. The End-semester Examinations shall be held at the end of a session. These examinations shall be conducted by the Course teacher as per the schedule notified by the Controller of Examinations.

- **Scheme of Examinations:** The Examinations/Assessments of the PGDTP Programme shall be as follows:

Semester	Titleofthepaper	Credit	Distributionof Weightage/Marks	
			Internal Assignment	End Semester
First	Concepts, Approachesand Methodsin Translation	4	40%	60%
	Translating EnglishPhrases and Sentences	4	40%	60%
Second	Lexicon Development	4	40%	60%
	Technical Tools in Translation and Post-Editing	4	40%	60%
	ProjectWork	4	20%	80%

- **Passing Criteria:** A student shall have to secure at least 40% of marks in each of the courses combiningallthecomponentstogether.TheCGPA(CumulativeGradePointAverage)andLetter Grade of a candidate shall be calculated as follows:

$$CGPA=(\textstyle\sum C_iG_i)/(\textstyle\sum C_i)$$

Where,C_i -number of credits for the ith Course,

G_i-Grade Point Obtained in the ith Course,

- **Letter Grade and Grade Point:**The following scale of grading system shall be followed toindicate the performance of students in terms of letter grade and grade point-

Sl. No.	Letter Grade	Meaning of letter Grade	Grade Point	Marks Secured in %
1.	O	Outstanding	10	90% and above
2.	A+	Excellent	9	80%- 90%
3.	A	Very Good	8	70%- 80%
4.	B+	Good	7	60%- 70%
5.	B	Above Average	6	50%- 60%
6.	C	Average	5	45%- 50%
7.	P	Pass	4	40%-45%
8.	F	Fail	0	Below 40%
9.	Ab	Absent/ Incomplete	0	-

Exclusive class interval is used here. For example, the class interval 50-60 includes candidates scoring percentage of marks starting from 50 upto any percentage less than 60.

Programme Outcome (Overall Results):

CGPA	4.0-5.5	5.5-6.5	6.5-7.5	7.5-8.5	8.5-9.5	9.5 and above
Letter Grade	C	B	B+	A	A+	O

- **Special Chance :** Incase, a candidate fails an examination or remains absent from appearing, she/he shall be allowed to appear inthenextcompartmental/ regular examination to clear the course/examination. There shall be two legitimate chances to clear a course/examination besides the first regular chance.
- **Award of Degree:** On successful completion of the course and earning the prescribed credit with a Letter Grade other than For Abs, a candidate shall be eligible to get the Award of the Post Graduate Diploma in Translation Proficiency issued by the Majuli University of Culture.
- **Any other Matter:** Besides the above, provided that any other matter regarding the Programme to be resolved as per the provisions of the Majuli University of Culture Act and Statutes, Majuli, Assam.

CONCEPTS, APPROACHES AND METHODS IN TRANSLATION

1. **Course Name** : Concepts, Approaches and Methods in Translation
2. **Course Code** :PGDTP-101
3. **Credit** :4
4. **Semester** : First
5. **Total Mark** : 100
6. **Evaluation** :IA40%+ES 60%

7. **Course Objective:** This course includes points related to translation theory and the practical application of theories. An attempt has been made to explain through various lessons in the course how semantic thought, theoretical thought, contextual theory, and communication theory are essential for translation theory. The development of translation theory, its present form, and views of various scholars regarding translation theory, translation evaluation, testing, or relation to theory have been included in the course.

8. **Course Learning Outcome**:
   i. Translation-related knowledge and skills will be developed.
   ii. Learners will be able to use Translation theories while translating texts.
   iii. Learners will be able to present their views and opinions.
   iv. Learners will develop critical thinking, analysis and communication skills.
   v. Learners will be able to get employment/self-employment in the field of translation.
   vi. Learners will develop translated text critic perspective.

9. **Course Contents:**

Module Number	Course Details	Scheduled Duration in Hours			Total Hour
		Lecture	Tutorial	Practical	
1	**IntroductiontoTranslation and Translation Process:** 1.1 Introduction 1.2 Meaning and Definition of Translation 1.3 Types of Translation 1.4 Nature of Translation 1.5 Scope of Translation 1.6 Translation as a Career	10	5	0	15
2	**ApproachesofTranslation** 2. Introduction 2.1 Theories of Translation: The Western Tradition 2.2 Theories of Translation: Indian Tradition 2.3 Buddhist Theories of Translation	10	5	0	15
3	**CulturalUntranslatability LostinTranslation** 1. Introduction	10	5	0	15

	1.1 Problem of Untranslatability 1.3 Linguistic Untranslatability 1.3 Cultural Untranslatability 1.4 Problem of Loss and Gain 1.4.1 Under-translation 1.4.2 Over-translation 1.5 How to Resolve the Problem				

4	**DomesticationandForeignization**
	    1. Introduction
	    1.1 Advantages and Disadvantages of
	    Domestication and Foreignization
		10	1	0	11

	Total	40	16	0	56

10. Teaching Approach, Methods, Techniques and Resources: (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

accessibility	An integrated approach, learner-centered approach, communicative approach, simulation approach, factional approach, etc.
Universities	Lectures-dialogues, illustration methods, problem-solving, quizzes, experiments and tutorials, etc.
Technique	Computer Supported Learning
Substitute	Black/whiteboard, Multimedia, and other online (web-based) teaching Platform

11. Textbooks/Reference/Resourcesforstudy

Sl. No.	text material	Description(in APA format)
1.	Base Text	1. Venuti, Lawrence. (ed.) (2000, 2012). The Translation Studies Reader. New York: Routledge. 2. Kuhiwczak, Piotr & Littau, Karin. (ed.) (2007). A Companion to Translation Studies. Toronto: Multilingual Matters Ltd. 3. Nida, A., Eugene & Taber, Charles. (1982). The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill. 4. Munday, Jeremy. (2001). Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York: Routledge. 5. Bassnett, Susan, 1980, Translation Studies, London & New York: Routledge. Bourriau, 6. Nicolas. (ed.) 2009. The Radican. New York: Lukas & Stemberg.
2.	Reference Book	1. Baker, Mona. (ed.) (1998, 2001). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. New York: Routledge.
1.	E-Resourses	https://www.youtube.com/watch?v=erRbzFuOiQs https://www.youtube.com/watch?v=uQUDGge0oGA
2.	Other	Materials provided by the teacher

TRANSLATING ENGLISH PHRASES AND SENTENCES

1. **Course Name** : **Translating English Phrases and Sentences**
2. **Course Code** :**PGDTP-102**
3. **Credit** :**4**
4. Semester : **First**
5. **Total Mark** : **100**
6. **Evaluation** :**IA40%+ES 60%**

7. **Course Objective:** The course intends to provide knowledge of Basic English language Structure with practical examples and strategies to translating from English into Assamese. This course includes points related to English language structure and its applied aspects. An attempt has been made to explain through various modules in the course how semantic thought, context and communication values are essential for translation practice.

8. **Course Learning Outcome**:
   i. English language structure-related knowledge and skills will be developed.
   ii. Learners can use English phrases and vocabularies while translating texts.
   iii.Learners can present their views and opinions about applied aspects of English grammar.
   iv.Learners will develop critical thinking, analysis, and communication skills.
   v. Learners will be able to get employment/self-employment in the field of translation.
   vi.Learners will develop translated text from English or vice versafroma critical perspective.

9. **Course Contents:**

Module Number	Course Details	Scheduled Duration in Hours			Total Hour
		Lecture	Tutorial	Practical	
1	**EnglishLanguage Structure**	10	5	0	15
2	**TranslatingEnglishPhrasesintoAssamese: NounPhrase PronounPhrases, AdjectivePhrases, VerbPhrases**	10	5	0	15
3	**TranslatingEnglishSentencesintoAssamese SimpleSentences CompoundSentences ComplexSentences**	10	5	0	15
4	**Tense,Aspect,Mood VoiceinEnglishandAssameseTranslation**	8	3	0	11
	Total	38	18	0	56

10. Teaching Approach, Methods, Techniques and Resources: (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

11.	Accessibility	An integrated approach, learner-centered approach, communicative approach, simulation approach, factional approach, etc.
	Universities	Lectures-dialogues, illustration methods, problem-solving, quizzes, experiments tutorials, etc.
	Technique	Computer Supported Learning
Text	Substitute	Black/whiteboard, Multimedia, and other online (web-based) teaching Platform

tbooks/Reference/Resourcesforstudy

Sl. No.	Text material	Description(in APA format)

1	Base Text	• Radford, A. (2020). An Introduction to English Sentence Structure. Cambridge: Cambridge University Press. • Krohn, R. (1973). English sentence structure. United States: University of Michigan Press. • Goswami, G. (1982). Structure of Assamese. India: Department of Publication, Gauhati University.
2	Reference Book	• Sarma, N. (2021). The Verb Phrase in Assamese: A Constituent Structure Analysis. India: Purbanchal Prakash. • Devlin, J. (2013). How to Speak and Write Correctly. United Kingdom: Read Books Limited.
3.	E-Resources	• https://youtu.be/hGg-2MQVReQ?si=9_svEruCqxZqtywi • https://youtu.be/SqkIv79KBTw?si=dUXMf6Y7DGNR7YKf
4.	Other	Materials provided by the teacher

LEXICON DEVELOPMENT

1. **Course Name**   : LexiconDevelopment
2. **Course Code**   :PGDTP-201
3. **Credit**   :4
4. **Semester**   : First
5. **Total Mark**   : 100
6. **Evaluation**   : IA40%+ES 60%
7. **Course Objective:** This course intends to provide the knowledge of Lexicon and the process of developing a lexicon. The course intends to provide an understanding of Lexicon Structure with practical examples of Assamese, English, and Hindi. This course includes points related to lexicon development and its applied aspects. An attempt has been made to explain through various lessons in the course how types and processes oflexicon and its applied aspects in Translation.

8. **Course Learning Outcome**:
   i.   Lexicon-related knowledge and skills will be developed.
   ii.   Learners candevelopa lexicon.
   iii. Learners will be able to present their views and opinions about applied aspects of Lexicon.
   iv.   Learners will develop critical thinking, analysis, and communicationabout the lexicon.
   v.   Learners will be able to get employment/self-employment in the field of translation and lexicon-building projects.
   vi.   Learners will be critic perspectives about innovative structural entriesin Lexicon.

9. **CourseContents:**

Module Number	Course Details	Scheduled Duration in Hours			Total Hour
		Lecture	Tutorial	Practical	
1	**IntroductiontoLexicon**	5	1	0	6
2	**Typesof Lexicons**	10	5	0	15
3	**ProcessofLexiconBuilding Planning SelectionofEntries**	10	5	5	20
4	**Structure ofEntriesin Lexicon**	8	2	5	15
	Total	33	13	10	56

10. Teaching Approach, Methods, Techniques and Resources: (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

Accessibility	Integrated approach, learner-centered approach, communicative approach, simulation approach, factional approach etc.
Universities	Lectures-dialogues, illustration methods, problem-solving, quiz, experiments and tutorials etc.
Technique	Computer Supported Learning, Flipped Classroom, Blended Learning (Blended learning)
Substitute	Black/White Board, and other online (web based) teaching

11. Textbooks/Reference/Resourcesforstudy

Sl. No.	text material	Description(in APA format)
3.	Base Text	• Tiwari, B.N., 1987. Lexicography, Shabdkar, Delhi. • Katre, Mumitra Mangesh (ed. Sarojini Sharma), 1980. Kosh Vigyan, Agra, Central Institute of Hindi • Kumar, Suresh (ed.) 1983, Kosh Nirman: Siddhant Aur Parampara, Agra, Central Institute of Hindi. • Sethi, Harish Kumar (2009). E-Anuvad and Hindi, Kitabghar, Daryaganj, New Delhi • Allen, James, 1995 (Indian edition 2003). Natural Language Understanding, Pearsan Education, Delhi.
4.	Reference Book	• Jurafsky, Daniel & James H. Martin, 2000. Speech and Language Processing, Pearson Education, Delhi. • Coppin, Ben, 2004. Artificial Intelligange Illuminated, Narosa Publishing House (P) Ltd, New Delhi.
5.	E-Resources	• https://aclanthology.org/P85-1033.pdf • https://www.iaeng.org/publication/WCECS2010/WCECS2010_pp473-479.pdf
6.	Other	Materials provided by the teacher

TECHNICAL TOOLS IN TRANSLATION AND POST-EDITING

1. **Course Name** : **Technical Tools in Translation and Post-Editing**
2. **Course Code** :PGDT-202
3. **Credit** :4
4. **Semester** : Second
5. **Total Mark** : 100
6. **Evaluation** : IA40%+ES 60%

7. **Course Objective:** This course intends to basic information and enhance the ability to use technology for fast translation. This course provides knowledge and information about machine translation and the usage of machine translation. The course intends to provide knowledge of translation technology and other technical tools. This course includes points related to technical tools for translation and its applied aspects. An attempt has been made to explain through various lessons aboutPost-Editing SelectionofCorrectVocabulary CorrectionofSentenceStructureetc.

8. **Course Learning Outcome**:
   i. Machine Translation-related knowledge and skills will be developed.
   ii. Learners will be able to use the machine.
   iii. Learners will be able to present their views and opinions about machine translation.

iv. Learners will develop critical thinking, analysis, and communication about machine translation and other concern tools.

v. Learners will be able to get employment/self-employment in the field of translation and machine translation development projects.

vi. Learners will be critical perspective about innovation and limitation of machine translation.

9. **Course Content:**

Module Number	Course Details	Scheduled Duration in Hours			Total Hour
		Lecture	Tutorial	Practical	
1	**IntroductiontoMachineTranslationandOther TechnicalTools** **1. Introduction** **1.1 Machine Translation** **1.2 Types of Machine Translation**	10	5	0	15
2	**TranslationTechnologyandResources**	7	3	5	15
3	**TechnicalToolsforTranslation**	7	3	5	15
4	**Post-Editing SelectionofCorrectVocabulary CorrectionofSentenceStructure**	2	2	7	11
	Total	26	13	17	56

10. Teaching Approach, Methods, Techniques and Resources: (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

Accessibility	Integrated approach, learner-centered approach, communicative approach, simulation approach, factional approach etc.
Universities	Lectures-dialogues, illustration methods, problem-solving, quizzes, experiments, and tutorials etc.
Technique	Computer Supported Learning, Flipped Classroom, Blended Learning (Blended learning)
Substitute	Black/White Board, ICT Tools, Computer Lab, Multimedia, and other online (web-based) teaching Platforms.

11. Textbooks/Reference/Resourcesforstudy

Sl. No.	text material	Description(in APA format)
	Base Text	• Arnold, Douglas. et al. (1994). Machine Translation: An Introductory Guide. Oxford: NCC Blackwell Ltd. • Wilks, Yrick. (2009). Machine Translation: Its scope and limits. New York: Springer. • Bhattacharyya, Pushpak. (2015). Machine Translation. London: CRC Press. • Goute, Cyril., Cancedda, Nicolas., Dymetman, Marc. & Foster, George. (2009). Learning Machine Translation. Massachusetts: The MIT Press.
	Reference Book	• Koehen, Philippe. (2020). Neural Machine Translation. Cambridge: CUP.
	E-Resources	https://youtu.be/yu9gLQtPySQ?si=75EBdB1X5n1s531_
	Other	Materials provided by the teacher

TRANSLATION PROJECT

1. **Course Name**   :**Translation Project**
2. **Course Code**   : **PGDTP**-203
3. **Credit Assigned**   : 4(60hours)   **Total Marks:** 100
4. **Evaluation**   **:** (Project Proposal 20%+Project80%)
5. **Course Objective**   **:** This course intends to build expertise in translating the text as a whole component.
6. **Project Patterns:** Learners will translate and submit a complete translation of a text of not less than30,000 words. The source language could be any Indian Schedule language or Foreign Language that served as an official language of a country. The target language must be Assamese. Learners will submit a project proposal by mentioning the following: Title of the Source Text, Writer of the Text, Language of the Source Text, Genre of the Text, Description of the Text, Relevance of the Text, Copy right terms and conditions of the Source Text. After the approval of the project proposal by the programme coordinator learners will able to translate and submit their project.

RecommendedReadingList:
Books:
- Newmark P. (1988), ATextbookofTranslation-Prentice-hallInternational
- The Palgrave Handbook of Literary Translation. (2018). Germany: Springer International Publishing.
- The Cambridge Handbook of Translation. (2022). United Kingdom: Cambridge University Press.

Programme Co-ordinator